

Артемьева Лариса Алексеевна

канд. филол. наук, доцент

Никитина Анжела Алексеевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский

государственный университет»

г. Санкт-Петербург

УЧЕБНИК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ И РЕАЛИИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ: ЗАДАЧИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Аннотация: по мнению авторов, последние десятилетия ознаменовались не только кардинальными изменениями в системе высшего образования России и постоянным смещением приоритетов в обучении иностранным языкам, но и сделали этот предмет по-новому привлекательным для обучающихся, существенно усилили спрос на немецкий язык как второй иностранный, изучаемый после или параллельно с английским. На рынке учебной литературы представлены очень разные по содержанию и уровням подготовки учебники иностранных языков, в частности немецкого. В чем их сильные и слабые стороны, могут ли отечественные источники в борьбе за своего читателя составить конкуренцию зарубежным – тема предлагаемой статьи.

Ключевые слова: современное преподавание, иностранные языки, неязыковые подразделения университета, важность выбора, валидный учебник, сильные стороны, слабые стороны, использование, отечественные учебные ресурсы, зарубежные учебные ресурсы.

Последние десятилетия ознаменовались не только кардинальными изменениями в системе высшего образования России, постоянным смещением приоритетов в обучении иностранным языкам, но и сделали так называемые «неосновные» языки, в частности немецкий, по-новому привлекательными для обучаю-

щихся. Возрос интерес к немецкому как второму иностранному, изучаемому после или параллельно с основным, английским, – особенно на неязыковых факультетах университета.

Сегодня на рынке доступной учебной литературы представлено большое количество учебников английского и немецкого языка, разных по содержанию предлагаемого учебного материала, по целевой аудитории и уровням подготовки обучающихся. Здесь присутствуют как отечественные источники, так и издаваемые в Великобритании [15; 17] и в Германии (серия DaF: Deutsch als Fremdsprache – немецкий как иностранный).

Эти ресурсы, несмотря на их ощутимые концептуальные и лингводидактические различия, объединены главной общей целью – борьбой за своего читателя, обещая научить его: а) основам языковой системы, соответствующим определенному уровню, и б) сбалансированным навыкам речевого общения, навыкам иноязычной коммуникации.

Конечно, каждый из этих учебников является по-своему привлекательным, несомненно полезным, и достоен стать настольной книгой читателя, серьезно подходящего к вопросу успешного овладения этим, безусловно, трудным иностранным языком – немецким. Более того, на рынке находит отклик и желание обучающихся быстро и, по возможности, самостоятельно, без особых затрат и посещения курсов, получить базовые знания, как можно скорее перейти непосредственно к самостоятельной речевой деятельности, что в обиходе называется просто – начать говорить и общаться по-немецки. Поэтому довольно значительный сегмент рынка заполнен соответствующими учебными изданиями для суперзанятых с их идеей «немецкий за 100 часов», «немецкий без преподавателя (репетитора)», «немецкий за чашкой кофе» и т.п [1–4; 9; 11; 12]. В некоторых из них предпринимается попытка (в духе современных лингводидактических тенденций) соединить изучение иностранного языка с осмыслиением социокультурных отношений и культурных феноменов внутри немецкоязычного ареала [4].

Все учебники имеют свои сильные и слабые стороны. И вряд ли вызывает сомнения тот факт, что учебник является одной из самых важных составляющих

учебного процесса. Особенno важен *хороший* учебник, в котором системно, интересно, в доступной форме, на удачном и достаточном материале излагаются основные положения изучаемой дисциплины. Это знает любой специалист.

Сегодня, в эпоху глобального мира и глобальных источников информации, на рынке немецкоязычной и англоязычной учебной литературы преобладают книги и пособия, издаваемые в Германии в серии DaF и в Великобритании – как для тех, кто только приступает к изучению языка, так и для совершенствующих свои знания. Достаточно заглянуть в любой каталог, напр., – соответствующих немецких издательств [14].

Тот, кто хоть раз работал с такими учебниками, по достоинству оценит их сбалансированность и комплексность, которые можно выразить одной фразой: все необходимое в одной книге. Не нужно больше искать поддержку для устной практики в одном источнике, для формирования произносительных или коммуникативных навыков в другом, выполнять тренировочные упражнения по третьему, а сколько-нибудь приемлемые тесты – по четвертому. При всем разнообразии серии DaF в ней доминирует основной принцип: взаимосвязанное обучение *всем* видам речевой деятельности в рамках одного учебника. Существенным бонусом является и прекрасное полиграфическое исполнение, внешняя форма учебников, которая полностью соответствует главному ментальному принципу немецкой лингводидактики – *Freude an Sprachen*, получать только положительные эмоции при изучении языков.

Как у любого литературного произведения, пусть даже учебного характера, у этих книг есть свои рекордсмены и лидеры «читательских симпатий». Но, к сожалению, в повсеместной учебной практике университета немецкие источники как основной учебный материал используются окказионально и широкого применения не имеют – в первую очередь из-за дороговизны и ограниченной финансовой поддержки факультетов. Это весьма досадное обстоятельство, так как обучение немецкому языку в этих учебниках нацелено на реализацию главной задачи – возможности сдать сертифицированный экзамен в соответствии с тре-

бованиями шкалы Общеевропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR). Каково бы ни было отношение специалистов к этому документу, Россия присоединилась к Болонскому процессу, и с этого момента образовательный стандарт по иностранным языкам опирается на разработанную Советом Европы и Ассоциацией ALTE шкалу и оперирует ее основными понятиями в ее основных критериях и терминах [8].

Могут ли отечественные учебники конкурировать в этом отношении с немецкими или английскими – вопрос непростой. Наиболее известным и востребованным для немецкого языка – с учетом целевой аудитории – является «Практический курс немецкого языка для начинающих» [6].

Учебник, занявший прочное место на рынке учебной литературы и выделявший множество изданий, вряд ли нуждается в представлении. С опорой на него работали и продолжают работать многие группы студентов, обучающихся в университете по неязыковым направлениям; он упоминается почти в каждом списке рекомендованной к использованию литературы.

Существуют, конечно, и другие учебные издания, построенные для характерной для современного этапа *комбинированной модели обучения* языку, на принципе одновременного овладения языком и речью [7; 13]. «Практический курс» особенно привлекателен для начинающих в связи с изменением статуса немецкого языка на неязыковых факультетах и, как следствие, целевой группы обучающихся.

У учебника есть много преимуществ. Прежде всего, это система хорошо продуманных упражнений по переводу с родного языка на иностранный. Такие упражнения по вполне понятным причинам полностью отсутствуют в немецкой дидактике: ведь далеко не каждый преподаватель-носитель изучаемого языка отваживается использовать подобные задания в своей практической работе.

Другим несомненным достоинством «Практического курса» является большой объем действительно полезной лексики. Однако простое знание слов еще не гарантирует автоматически владения навыками и умениями коммуникативной

компетенции, которые предусмотрены стандартами обучения. И этого явно недостаточно для межкультурного дискурса. Вопрос в том, как интегрировать необходимый лексический материал не просто в тренировочные упражнения, а в конкретную ситуацию моделируемого иноязычного общения. Это – одно из уязвимых мест учебника.

Есть слабые стороны и в отборе и организации учебного материала, который в предъявленном виде не гарантирует успешной сдачи сертифицированного экзамена в соответствии с требованиями Европейской шкалы – например, в Гетеинституте. Хотя бы на уровне В1.

Учебник «Практический курс» имеет классическую структуру учебного пособия: смыслообразующей доминантой каждого учебного раздела является текст, вокруг которого строится весь комплекс разнонаправленных упражнений и заданий. Однако выбор самих учебных текстов и тематических блоков настороживает. Если основной упор делается на работу с текстом и лексикой, очень важен вопрос о содержательной стороне этих текстов и их тематике. Многие из них вызывали сомнения уже в первом варианте учебника и продолжают так же удивлять и сегодня, потому что переходят из издания в издание практически без изменений.

Еще в 1991 году проф. Е.И. Пассов, один из самых авторитетных специалистов в области методики преподавания иностранных языков, писал в рамках рассуждений о сущности и функции коммуникации при обучении иностранному языку:

Содержанием нашего общения (устного и письменного) на уроках иностранного языка продолжают, к сожалению, оставаться так называемые темы – «Кино», «Почта», «Семья», «Спорт» и т. п. ... Между тем в реальном общении мы всегда обсуждаем какие-то проблемы, которые волнуют нас: ...» Что значит быть современным?», «Модно или красиво?», «Кому нужна классическая музыка?», «Сколько денег нужно человеку?» [10, с. 10].

Разумеется, чтобы перейти к дискуссии на такие актуальные темы, нужно сначала научиться строить общие фразы простого лексического наполнения по

простым грамматическим моделям. Но их содержание и их тематика не должны быть примитивными. Пассов приводит такой пример:

Вот текст: «Это класс. Это наш класс. Наш класс большой и светлый. В нем четыре окна. В классе стоят двенадцать парт и один стол». ... Вам когда-нибудь приходилось читать нечто подобное на родном языке? Вряд ли. А на иностранном языке – пожалуйста, раскройте только любой учебник для начинающих [10, с. 10].

Обратимся теперь к тематике учебных разделов цитируемого учебника по последнему изданию 2015 года. Вот только некоторые из них:

1. *Wir lernen Fremdsprachen* – «Мы учим иностранные языки». 2. *Im Übungsraum* – «В учебной аудитории». 3. *Die Familie* «Семья». 4. *Peters freier Tag* – «У Петера свободный день». 5. *Die Post* – «На почте». 6. *Die Jahreszeiten* – «Времена года». Остановимся только на самых очевидных моментах, которые явно бросаются в глаза. Вот цитата из небольшого текста «*Im Übungsraum*»:

Hier ist ein Zimmer. Es ist ein Übungsraum. Er liegt oben. Der Übungsraum ist groß und hell. Hier gibt es drei Fenster. Die Fenster sind breit und hoch. Die Decke ist weiß. Die Wände sind hellgrün. Die Tafel ist schwarz. Die Tür ist braun. Der Lektor fragt ein Mädchen: Wie finden Sie dieses Zimmer? [6, с.85–86]. «Вот комната. Это учебная аудитория. Она расположена наверху. Учебная аудитория большая и светлая. Здесь есть три окна. Окна большие и светлые. Потолок белый. Стены светло-зеленые. Доска черная. Дверь коричневая. Преподаватель спрашивает девушку: Как вам нравится эта комната?»...

В тексте о немецкой семье («*Familie Müller*») описывается талантливая семья Мюллеров, какой она, вероятно, могла бы быть лет 60 назад. Отец, учитель истории, очень музикален и почти каждый вечер играет на пианино. Необычайно одаренный во всех отношениях сын Марио участвует в семейном концерте и играет на скрипке. Мальчик прекрасно успевает по всем предметам, и на него не могут нарадоваться учителя. Дочка не играет ни на каком музыкальном инструменте, но это только потому, что она еще маленькая. Зато мама прекрасно поет.

Поэтому семейство часто устраивает музыкальные вечера – особенно, когда приходят гости. И вообще в семье царят мир и полное согласие [6, с. 103–104]. Понятно, что в учебнике русского языка для иностранцев тоже описывается среднестатистическая семья, далекая от реальной жизни. Но такой текст не должен хотя бы вводить читателя в заблуждение.

Еще один пример – текст «*Peters freier Tag*». Так ли важно знать на начальном этапе название всех упражнений, которые выполняет Петер во время утренней гимнастики? Наверное, достаточно просто уметь сказать, что некто N. делает утреннюю гимнастику. А то, что он потом встает под душ, открывает и закрывает кран, да еще и вытирается полотенцем и причесывается – это смешная и избыточная с точки зрения коммуникации информация. Нужны ли такие подробности вообще? Раньше подобный материал использовался в школьных учебниках, преследуя одну цель – научить спрягать соответствующие глаголы, а никак не обучить общению. А вот немецкий учебник *Tangram*, к примеру, предлагает по этой теме маленький, но очень информативный текст «*Sportvereine und Turngemeinde*» о спортивных обществах в Германии – весьма актуальный маркер немецкой бытовой культуры [16, с. 28].

Наличие лингвострановедческой, лингвокультурной и социокультурной информации, безусловно, очень важно для современного полноценного учебника. Известно, что при изучении иностранного языка происходит процесс аккультурации или вторичной социализации – процесс освоения «чужой» культуры, процесс присвоения инокультурным объектом иной для себя системы релевантных сведений [5, с. 323]. Сам по себе процесс непростой, он вряд ли быть успешным, если осуществляется на искусственно созданном или искаженном материале. Может ли учебник иностранного языка помочь в реализации этой ключевой составляющей успешной иноязычной коммуникации, если опирается на страноведческие или социокультурные факты именно родного, а не изучаемого языка? С этой точки зрения сами по себе интересные тексты и нужные, но искусственно моделируемые диалоги, в которых собеседники используют стилистические обороты и лексику, не соответствующие реальным конвенциям общения, не будут

выполнять свою информативно-обучающую задачу [6, с. 103, с. 361–362, с. 524–526]. Кроме того, неудачный материал может стать причиной когнитивного диссонанса и дискомфорта.

Приходится признать, что, по сравнению с зарубежными образцами, выбор текстового материала – наиболее уязвимая часть отечественных учебников вообще и обсуждаемого в частности.

Очевидно, что в акте дискурса, в том числе и межкультурного, участвуют как минимум двое. И залогом успешного общения является не только умение сообщить важную для одного из участников информацию, но и аналогичное умение услышать и правильно интерпретировать встречную. Иными словами, в дискурсивном акте ставятся и реализуются задачи, имеющие не только иллоктивную цель, но и предполагающие перлоктивный эффект. Владению навыками восприятия и понимания иноязычной речи, аудированию, тоже надо учить. Едва ли это возможно с учебником, где полностью отсутствует аудиоподдержка, за исключением вводно-фонетического курса. Как следствие, формирование говорения, так называемая устная практика, не опирается на достаточный материал – как с точки зрения его интенсивности, содержания диалогов и заданий к ним, так и в плане актуальной лингвострановедческой или хотя бы минимальной контрастивно-сопоставительной межкультурной или лингвокультурной информации в паре «родной язык – изучаемый язык». И это тоже минус большинства отечественных источников.

После приведенных примеров того, что мешает в обучении иностранному языку и, по справедливому замечанию Пассова, «разрушает мотивацию, на первых порах как-то поддерживаемую новизной предмета» [10, с. 122], возникает традиционный вопрос «что делать?».

Известно, что лучшие учебники по иностранным языкам создаются носителями языка в стране изучаемого языка. Этот факт вполне подтверждается примерами отличных отечественных учебников, создаваемых для русского языка как иностранного. Обратное встречается редко. Отсутствует информация об учебниках, к примеру, русского языка, созданных в Германии, Англии или где-нибудь

еще в Западной Европе или Америке. Во всяком случае, на такие издания нет ссылок и они не являются цитируемыми.

Если нет возможности – по ряду причин – использовать в учебном процессе оригинальные аутентичные материалы как базовые, остается прежний, испытанный временем метод: соединять интересный фактический материал из немецких учебников с тренировочной базой отечественных пособий, реализуя лучшее, что есть в отечественной методике. А также создавать свои учебные пособия для конкретных целей и условий обучения. Эта работа давно и успешно ведется в российских университетах, и она вполне оправдана: ведь при определенной унификации образовательных стандартов у каждого учебного подразделения или вуза есть все же свое видение необходимого. Правда, надо понимать, что создание таких учебных материалов сопряжено с известными трудностями в части аудиотекстов и валидных, аутентичных диалогов по полноценной устной практике: являясь несомненными специалистами в области лингводидактики, мы все же не являемся носителями языка. Однако можно и нужно создавать учебники и пособия, развивающие и поддерживающие те навыки и умения речевой практики, в которых мы сильнее и успешнее зарубежных авторов: например, разнонаправленные виды чтения, перевод с родного языка на иностранный, дающий несомненный эффект обратной связи, представление о степени усвоения и адекватного использования языкового материала в собственной речи обучающихся, а также привлекать сопоставительный анализ лингвокультурных и социокультурных параллелей, важных для понимания культуры изучаемого языка, иной языковой картины мира и для положительного результата потенциальной иноязычной коммуникации.

Список литературы

1. Бережная В.В. Иностранный язык за чашкой кофе / В.В. Бережная, И.Н. Ищенко // Иностранный язык за чашкой кофе. – М.: Эксмо, 2013. – 320 с.
2. Бережная В.В. Немецкий без проблем для начинающих / В.В. Бережная, С.В. Пантелейева // Немецкий без проблем для начинающих. – М.: Эксмо, 2013. – 320 с.

3. Бережная В.В. Немецкий без проблем для продолжающих / В.В. Бережная, С.В. Пантелейева // Немецкий без проблем для продолжающих. – М.: Эксмо, 2013. – 608 с.
4. Бережная В.В. Eine Tasse Deutsch. Rund um die deutschsprachigen Länder / В.В. Бережная, С.В. Пантелейева // Eine Tasse Deutsch- Rund um die deutschsprachige Länder. – М.: Эксмо, 2014. – 610 с.
5. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова // Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Академия, 2008. – 352 с.
6. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка для начинающих / В.М. Завьялова, Л.И. Ильина // Практический курс немецкого языка для начинающих. – М.: КДУ, 2015. – 880 с.
7. Заславская Т.Г. Deutsch. Немецкий язык / Т.Г. Заславская, М.А. Кручинина // Deutsch. Немецкий язык. – СПб.: Каро, 2009. – 512 с.
8. Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов. Примерная программа: Научно-методический совет по иностранным языкам Минобрнауки РФ. М., 18.06.2009. – Протокол №5 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.vgsa.ru
9. Карпенко Е.В. Английский без проблем. Иностранный язык за чашкой кофе / Е.В. Карпенко // Английский без проблем. Иностранный язык за чашкой кофе. – М.: Эксмо, 2013. – 608 с.
10. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
11. Полиглот. Немецкий за 16 часов (с нуля) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [poliglot-16com>poliglot – nemetskij. html](http://poliglot-16.com/poliglot-nemetskij.html)
12. Шушлебина Е.Н. Немецкий за 100 часов / Е.Н. Шушлебина. Немецкий за 100 часов. – СПб.: Каро, 2011. – 423 с.

13. Юдина Е.В. Немецкий язык для всех. Deutsch für alt und jung. Практический курс / Е.В. Юдина. Немецкий язык для всех. Deutsch für alt und jung. Практический курс. – СПб.: Каро, 2008. – 640 с.
14. Deutsch als Fremdsprache. Programm 2016. Max Hueber Verlag GmbH&Co. – KG: München, 2016.
15. Lebeau I. Language Leader / I. Lebeau, G. Rees. – England: Longman, 2008.
16. Tangram. Deutsch als Fremdsprache. Lehrbuch 1A. Arbeitsbuch. Max Hueber Verlag. – Ismaning, 2004.
17. Trappe T. Intelligent Business / T. Trappe, G. Tullis. – England: Longman, 2005.